



JOINT FAO/WHO FOOD STANDARDS PROGRAMME

CODEX ALIMENTARIUS COMMISSION

Forty-seventh Session

Geneva, Switzerland, CIG

25-30 November 2024

AMENDMENTS TO THE PROCEDURAL MANUAL (CX/CAC 24/47/3)

(Comments of Argentina, Benin, Cabo Verde, El Salvador, Senegal, South Africa, United Republic of Tanzania, East African Community (EAC))

Argentina

2. Se toma en consideración la aprobación de la Comisión del Codex Alimentarius, en su 46.º período de sesiones, para: a) enmendar la Sección 2 (Elaboración de normas y textos afines del Codex, apartado titulado “Relaciones entre los comités sobre productos y los comités de asuntos generales”, parte relativa al etiquetado de los alimentos, específicamente el párrafo 57) a fin de formalizar la presentación de disposiciones sobre el etiquetado de envases no destinados a la venta al por menor al Comité del Codex sobre Etiquetado de los Alimentos para su ratificación¹ ;

Argentina considera que era necesario formalizar esta vinculación que se daba en la práctica, pero no se mencionaba en el Manual, la posibilidad de la interacción entre comités para evitar demoras indebidas en la conclusión de los documentos.

b. introducir los cambios de redacción en la Sección 2 (Elaboración de normas y textos afines del Codex), la Sección 3 (Directrices para los órganos auxiliares) y la Sección 7 (Relaciones con otras organizaciones) del Manual de procedimiento que figuran en el Anexo I del documento CX/CAC 23/46/2;

Argentina está de acuerdo con los cambios en estas 3 secciones.

c. trasladar el antiguo primer apartado de la Sección 6 (Composición), titulado “Miembros de la Comisión del Codex Alimentarius”, del Manual de procedimiento al sitio web del Codex e incluir en el Manual un enlace a la lista².

Argentina está de acuerdo que se desplace la lista de Miembros del Manual de Procedimiento a la página web del Codex Alimentarius, no obstante, deseamos señalar que eso era importante cuando el Manual se distribuía en papel, ahora que es digital, no parece importante la economía de espacio en este formato.

3. En la 29.ª edición del Manual de procedimiento se ha tenido en cuenta asimismo la importancia de la coherencia lingüística, tal como destacó la Comisión en su 46.º período de sesiones³. Por ejemplo, en la versión española se ha corregido la frase “prácticas justas en el comercio” sustituyéndola con “prácticas equitativas en el comercio”, que era la frase usada en todas las ediciones del Manual de procedimiento hasta la 27.ª edición inclusive.

Argentina está de acuerdo en volver a la versión original de “prácticas equitativas en el comercio” dado que “prácticas justas en el comercio” refiere a otros aspectos que no corresponden al Codex.

4. Al reparar en un error lingüístico en la Sección 4, concretamente en los párrafos 75 y 96, de la versión inglesa, la Secretaría del Codex hizo la siguiente corrección en la redacción de dichos párrafos en la 29.ª edición (la corrección, que se señala con negrita y subrayado, no afecta a la versión española): “[...] substances that are known or expected to cause problems in international trade.”

Argentina está de acuerdo con incluir en la versión en inglés la expresión “are known” para que la frase se complete mejor. “should give priority to substances that are known or expected to cause problems in international trade”

Benin

Contexte :

La 29e édition du Manuel de procédure a été publiée en anglais et des traductions en arabe, chinois, français, russe et espagnol sont en cours. La 29e édition reflète, comme approuvé à la 46e session de la Commission du Codex Alimentarius (CAC46) :

- a) l'amendement à la section 2 (Élaboration des normes Codex et textes apparentés, Relations entre les comités de produits et les comités à thèmes généraux, Étiquetage des denrées alimentaires, paragraphe 57) et la formalisation de la soumission des dispositions d'étiquetage des contenants non destinés à la vente au détail au Comité du Codex sur l'étiquetage des denrées alimentaires pour approbation ;
- b) les modifications rédactionnelles apportées à la section 2 (Élaboration des normes Codex et textes apparentés), à la section 3 (Directives pour les organes subsidiaires) et à la section 7 (Relations avec d'autres organisations) du Manuel de procédure, telles qu'énumérées à l'annexe I du document CX/CAC 23/46/2 ;
- c) le déplacement de l'ancienne première partie de la Section 6 (Adhésion), intitulée « Adhésion à la Commission du Codex Alimentarius », du Manuel de procédure vers le site Web du Codex et un lien vers la liste fournie dans le Manuel de procédure ; et
- d) des modifications rédactionnelles pour tenir compte des cohérences linguistiques importantes et des erreurs dans les traductions en arabe, chinois, français, russe et espagnol.

Position : La République du Bénin prend note de la publication de la 29e édition du Manuel de procédure du Codex et des amendements qu'elle contient. Il se félicite des amendements et espère que le Manuel de procédure sera appliqué de manière continue et cohérente aux travaux du Codex afin de faire progresser l'objectif de la Commission du Codex Alimentarius.

Cabo Verde

Background:

The 29th edition of the Procedural Manual was issued in English, and translations into Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish are ongoing. The 29th edition reflects, as approved at the 46th Session of the Codex Alimentarius Commission (CAC46):

- a) amendment to Section 2 (Elaboration of Codex standards and related texts, Relations between commodity committees and general subject committees, Food labelling, paragraph 57) and formalization of the submission of labelling provisions for non-retail containers to the Codex Committee on Food labelling for endorsement;
- b) editorial changes to Section 2 (Elaboration of Codex standards and related texts), Section 3 (Guidelines for subsidiary bodies), and Section 7 (Relations with other organizations) of the Procedural Manual as listed in Annex I of CX/CAC 23/46/2;
- c) movement of the former first part of Section 6 (Membership), entitled "Membership of the Codex Alimentarius Commission", from the Procedural Manual to the Codex website and a link to the list provided in the Procedural Manual; and
- d) editorial changes to cater for important linguistic consistencies and errors in the Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish translations.

Position:

Cabo Verde notes the issuance of the 29th edition of the Codex Procedural Manual and the amendments contained therein. Our country welcomes the amendments and looks forward to the continued and consistent application of the Procedural Manual to Codex work to advance the purpose of the Codex Alimentarius Commission.

El Salvador

Se toma nota de la publicación de la 29.^a edición del Manual de Procedimiento y las enmiendas introducidas en el documento citado.

Senegal

➤ MODIFICATIONS À APPORTER AU MANUEL DE PROCÉDURE

(CX/CAC 23/46/2)

Contexte :

La version anglaise de la 29^{ième} édition du Manuel de Procédure a été publiée en anglais, à la suite de son approbation, lors de la 46^{ième} session de la Commission du Codex Alimentarius. Durant cette session, il a été convenu :

- D'apporter des amendements à la section 2 (élaboration des normes Codex et textes apparentés ; relations entre les comités s'occupant de produits et les comités s'occupant de questions générales ; étiquetage des aliments, paragraphe 57) pour formaliser l'obligation de communiquer au Comité du Codex sur l'étiquetage des denrées alimentaires toute disposition relative à l'étiquetage des récipients non destinés à la vente au détail pour approbation ;
- D'effectuer des modifications rédactionnelles à la section 2 (élaboration des normes Codex et textes apparentés), à la section 3 (directives pour les organes subsidiaires) et à la section 7 (relations avec d'autres organisations) du Manuel de procédure ;
- De remplacer la première partie de la section 6 (membres de la Commission), intitulée « Membres de la Commission du Codex Alimentarius » par un lien vers une page du site web du Codex où ce contenu serait désormais consultable.

La Commission, à sa 46^{ième} session, a approuvé la diffusion d'une lettre circulaire sollicitant des propositions de la part des membres sur les incohérences rédactionnelles et le contenu devenu obsolète du Manuel de procédure, comme indiqué précédemment.

Position du Sénégal :

Le Sénégal félicite le secrétariat du Codex pour le travail accompli sur la nouvelle version du Manuel de procédure et pour les modifications effectuées.

Le Sénégal prend note des observations reçues concernant les incohérences rédactionnelles, les erreurs de traduction et le contenu devenu obsolète.

Concernant la version française, le Sénégal propose de créer un comité ad hoc francophone pour examiner la traduction de la 29^{ième} édition du Manuel avant sa publication.

Justification :

Cette initiative permettrait une compréhension uniforme des termes employés et l'élimination de potentielles erreurs linguistiques, garantissant ainsi la stabilité du document.

South Africa

SA comments: The issuance of the 29th ed of the PM is endorsed and supported

Rationale: The translation of PM into other languages would all fair and easy participation of other members to ensure consistency in the application of the Procedure Manual

United Republic of Tanzania

Tanzania Position

Tanzania supports the proposed amendments to the Codex Procedural Manual.

East African Community (EAC)

EAC supports the proposed amendments to the Codex Procedural Manual.